

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА

УДК 81.1

КОНЦЕПТ ДОМ В РУССКОЙ И ТАЙВАНЬСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Лю Пинг-Ченг

бакалавр

М.Ю. Криницкая

канд. филол. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Статья посвящена сопоставительному анализу концепта ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира. Сопоставление концепта ДОМ производится с помощью лексикографического анализа понятия ДОМ с помощью этимологических и толковых словарей, а также посредством ассоциативного эксперимента в русской и тайваньской аудитории. Данные эксперимента позволяют продемонстрировать современное понимание русскими и тайваньцами понятия ДОМ.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, ассоциативный эксперимент, значение слова, мотивирующие признаки.

THE CONCEPT HOUSE IN RUSSIAN AND TAIWANESE LINGUISTIC WORLDVIEW

This article is devoted to a comparative analysis of the concept HOUSE in Russian and Taiwanese linguistic worldviews. The comparison of concept HOUSE is carried out with the help of a lexicographical analysis using etymological and explanatory dictionaries. And the comparison is also made through an associative experiment in Russian and Taiwanese audiences. Experimental data can demonstrate the modern understanding of the concept HOUSE by Russians and Taiwanese.

Keywords: concept, linguistic worldview, association experiment, word meaning, motivating characteristics.

Общеизвестно, что в своеобразной концепции «язык и культура» пересекаются в области изучения всех наук о человеке. Данная идея является центральной, именно она связывает дисциплины, которые исследуют человека, «поскольку нельзя изучать человека вне его языка» [1, с. 27]. Таким образом, язык выступает как особый инструмент, который способен аккумулировать знания той или иной культуры. Вопросы соотношения языка и культуры постоянно привлекают исследователей разных областей науки. Особые знаки языка являются культурно маркированными и рассматриваются с позиции раздела науки о языке – лингвокультурологии.

Одним из базовых ее понятий является понятие «языковая картина мира», под которой вслед за И.А. Стерниним и З.Д. Поповой понимается «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [4, с. 38].

Параллельно учёные-лингвисты выделяют понятие «концепт», они предлагают различные трактовки. В работе под концептом вслед за Пименовой М.В. мы будем понимать «совокупность признаков, которые используются для описания фрагмента мира или части такого фрагмента». «Концепт – это некий образ фрагмента мира или части такого фрагмента, который имеет сложную структуру представления, реализуемую различными языковыми средствами» [3, с. 114]

Предметом данного исследования является комплекс языковых единиц, вербализующих концепт ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира. Цель работы – изучить национально-культурную специфику концепта ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира. Цель работы определяет и ее задачи: 1) представить лексикографическое описание слова ДОМ и 2) продемон-

ствовать результаты ассоциативного эксперимента, с целью сопоставить представления сознания русских и тайваньских респондентов, выявить сходства и отличия в представлении концепта ДОМ.

Актуальность работы обуславливается потребностью в появлении работ сопоставительного характера с целью обучения студентов из Тайваня русскому языку.

Научная новизна заключается в том, что впервые сопоставляются базовый концепт ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира. Однако заметим, что исследования сопоставительного характера, связанные с изучением концепта ДОМ в русской и китайской языковых картинах мира имеются в современной лингвистике. См. [2; 5] и др.

В качестве методов исследования в работе используются описательный, сравнительный при лексикографическом описании слова ДОМ, методика ассоциативного эксперимента для выявления представлений о ДОМе современных носителей русской и тайваньской культуры, а также методика статистического анализа для подсчета ответов респондентов, принявших участие в эксперименте.

Пименова М.В. утверждает, что при изучении концепта «нужно рассмотреть реконструкцию его структуры и определить основные когнитивные признаки» [3, с. 115].

При изучении этимологии имени концепта можно рассмотреть мотивирующие признаки. Пименова М.В. указывает, что мотивирующим называется такой признак, который послужил основанием для именованного фрагмента мира, это внутренняя форма слова. При проведении первого этапа нашего исследования, для выделения мотивирующих признаков, мы обратились к этимологическим и толковым словарям. Результаты отражены в табл. 1 и 2.

Таблица 1

Основные мотивирующие признаки концепта ДОМ в русском языке

№	Мотивирующие признаки	Количество словарей
1	жилое помещение	17
2	здание, строение	15
3	учреждение	15
4	живущие вместе	14
5	семья	13
6	предприятие	9
7	династия	8
8	род, фамилия	8
9	хозяйство отдельной семьи	8
10	строительный лес	3
11	гроб	3
14	комната	2
13	детская игра	1
14	поместье, имение	1
15	храм	1
16	родина	1

Таблица 2

Основные мотивирующие признаки концепта ДОМ на Тайване

№	Мотивирующие признаки	Количество словарей
1	房間 комната	5
2	家族的分支 семейная ветвь	5
3	建築 здание	5
4	構造或作用像是房子的物體 объект, построенный или функционирующий как дом	4
5	計算親戚家數的單位 единица ветви родства	4

№	Мотивирующие признаки	Количество словарей
6	妻室、妻子 жена	3
7	住的建築 жилое помещение	2
8	姓 фамилия	2
9	一所居室的全體 сумма комнат и всех жилых пространств	1
10	夫妻間的性行為 близкие отношения между мужем и женой	1
11	小孩子的遊戲 детские игры	1
12	棺材 гроб	1

Результаты проведенного нами лексикографического анализа позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования.

Мы обнаружили, что в словарях имеется большая корреляция в определении слова ДОМ. В русском языке было выявлено 16 мотивирующих признаков, а в тайваньских словарях – 12 признаков.

В этимологических и толковых словарях понятие ДОМ включает в себя следующие значения: «постройка», «живущие вместе члены семьи» и «место для жилья». Кроме этого, понятие ДОМ в русском языке имеет значения «предприятие» и «династия». А также редко, но в понятие ДОМ входят значения «гроб» и «детская игра» (отмечено и в русских, и в тайваньских словарях). В связи с тем, что количество тайваньских словарей незначительно (на данном этапе тайваньская лексикография только развивается), нами были взяты статьи из китайских словарей, используемых на территории Тайваня. Отметим, что мотивирующие признаки слова ДОМ такие, как «жена», «поведение между молодоженами», «детская игра» и «гроб» есть только в тайваньских словарях.

В рамках второго этапа исследования мы провели ассоциативный эксперимент, цель которого понять и продемонстрировать реальное представление русских и тайваньцев о понятии ДОМ. После опроса мы сопоставили две анкеты, чтобы установить различия или сходства в определении понятия ДОМ представителями России и Тайваня. А также нам было важно установить совпадают ли результаты, полученные в результате эксперимента, и данные, полученные из словарей. Ассоциативный эксперимент был проведен в марте 2023 года среди носителей русского языка, проживающих в г. Владивостоке, и жителей Тайбэя. В эксперименте приняли участие 86 % женщин и 14 % мужчин (с русской стороны); 64,5 % женщин и 35,5 % мужчин (с тайваньской стороны). Возраст респондентов – от 20 до 65 лет. Количество опрошенных □ 114 россиян и 107 тайваньцев. Анкета была представлена на платформе Google. Респондентам было предложено дать определение слову ДОМ. Данные эксперимента представлены в табл. 3.

Таблица 3

Результаты ассоциативного эксперимента

Ответы русских респондентов	Ответы тайваньских респондентов
Комфортное место (34)	Комфортное место (8)
Строение, постройка (27)	Строение, постройка (43)
Безопасное место (22)	Безопасное место (25)
Спокойное место (8)	Спокойное место (5)
Место для отдыха (4)	Место для отдыха (6)
Другое (6) Были также и единичные реакции: тебе всегда будут рады (2), место, где лежат все твои вещи (1), там, где такое сердце (1), дурдом (1), счастье (1)	Другое (5) Ответы респондентов следующие: место с семьей (2), прошлое (1), свойство (1), никогда не думал об этом (1).
	Место для проживания (21)
	Инвестиция (5)
Люди, которые проживают вместе (33)	
Место, где проживаю я и мои родственники (17)	
Место, куда можно вернуться (14)	

У русских и тайваньцев очень схожие определения дома. Из категорий, которые мы различаем, и у русских, и у тайваньцев есть определения: «комфортное место», «строение», «безопасное место», «спокойное место», «место для отдыха». Но тайваньские респонденты дали определение об инвестициях, это было не отмечено российскими респондентами.

По результатам ассоциативного эксперимента мы можем узнать, что ассоциации русских респондентов с домами более смещены в сторону нематериальных ценностей и чувств, которые дома вызывают у предметов, например: уют, тепло, комфорт, спокойно, хорошо, любовь и т.д.

Однако ассоциации тайваньских респондентов больше склоняются к материальной ценности и функции самого дома, например: дом, гавань, здания для проживания людей и т.д.

И у тайваньских респондентов есть много ассоциаций о реальной денежной стоимости дома в ассоциативной части, например: очень дорого, не могу себе позволить, цена и т.д. Территория Тайваня невелика, поэтому стоимость дома высока, что также сильно влияет на взгляды жителей Тайваня на дома. Кроме того, мы также получили некоторые специальные ассоциативные ответы, такие как: «выйти замуж», «хрустящие кубики» и т. д. Для тайваньцев наличие дома является очень важным фактором при вступлении в брак, поэтому, когда тайваньцы ассоциируют себя с домами, мы получаем ответ «выйти замуж»; А «хрустящие кубики» – это особый тайваньский десерт. Этот десерт обычно едят, когда пьют чай и разговаривают с семьей дома. Он тесно указывает на связь между семьей и домом. Когда люди говорят о «хрустящих кубиках», рождается образ в их воображении – это картина семьи, члены которой вместе едят хрустящие кубики в доме.

1. Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология: учебник. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 480 с.

2. Лю Т. Концепт «дом» в русской и китайской языковых картинах мира и его перевод // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2009. – № 1. – С. 16–24.

3. Пименова М.В. Концептуальные исследования сферы внутреннего мира // Сибирский филологический журнал. – 2002. – № 1. – С. 112-118.

4. Стернин И.А., Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. – Москва: «АСТ – Восток – Запад», 2007. – 314 с.

5. Янь Г. Концепт «Дом»-家 в русской и китайской языковых картинах мира // Русское слово в многоязычном мире: Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ, Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 03 2019 года / редколлегия: Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, Н.И. Клушина [и др.]. – Нур-Султан, Казахстан: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы "МАПРЯЛ", 2019. – С. 580-584.

УДК 81'42

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОПИСАНИЯ ТОВАРОВ В ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНАХ (НА ПРИМЕРЕ ОПИСАНИЯ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ)

Вэнь Хуэйсинь
студент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

В настоящее время в центре многих лингвистических исследований находятся тексты, которые создаются и функционируют в Интернете. Структура таких текстов, их лексические и грамматические особенности оказываются под большим влиянием специфики электронной коммуникации. В центре внимания статьи – тексты-описания товаров бытовой техники на сайтах интернет-магазинов, которые отражают особенности социокультурного взаимодействия между продавцом товара и потенциальным покупателем.

Ключевые слова: текст, описание товара, интернет-коммуникация, прагматика, оценка.

LINGUOPRAGMATIC FEATURES OF THE GOODS DESCRIPTION IN ONLINE STORES (USING THE EXAMPLE OF THE HOUSEHOLD APPLIANCES DESCRIPTION)